

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С АНТОНИМИЧНЫМИ КОМПОНЕНТАМИ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**Назарова Махсудахон Сайдуллаевна***преподаватель Навоийского университета Инновации*

Аннотация: В данной статье рассмотрены фразеологические единицы с антонимичными компонентами в русском и узбекском языках; система упражнений, направленных на понимание фразеологизмов в контексте и выявление их значений; различия фразеологизмов от свободных словосочетаний; выявление фразеологических синонимов, антонимов, омонимов, многозначность фразеологизмов.

Ключевые слова: лексика, фразеология, фразеологические умения, работа с фразеологизмами, минимум фразеологических единиц.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ANTONYMIC COMPONENTS IN RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES**Nazarova Mahsudakhon Saydullayevna***Lecturer at Navoi University of Innovation*

Abstract: This article examines phraseological units with antonymic components in the Russian and Uzbek languages. a system of exercises aimed at understanding phraseological units in the context and identifying their meanings; distinguishing phraseological units from free phrases; identifying phraseological synonyms, antonyms, homonyms the ambiguity of phraseological units.

Keywords: vocabulary, phraseology, phraseological skills, working with phraseological units, minimum phraseological units.

Фразеология как раздел школьного курса русского языка содержит в себе огромный образовательный, развивающий и воспитательный потенциал. «Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы... Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации» [2].

Лексика узбекского и русского языков отличается, прежде всего, тем, что эти языки принадлежат к генетически разным семьям. Хотя узбекский язык типологически включен в алтайскую языковую семью многими учеными как агглютинативный язык, генетически он принадлежит к группе тюркских языков, которые образуют отдельную семью. Основу лексического богатства нашего языка составляют общетюркские и узбекские слова.

С другой стороны, русский язык принадлежит к славянской группе индоевропейской языковой семьи как типологически, так и генетически, поэтому он основан на общеславянских и древнерусских словах.

Лексика обоих языков в ходе своего исторического развития претерпела различные события, и их лексическая структура состоит из слов, заимствованных из разных языков. Например, в узбекском много персидско-таджикских и арабских слов, а в русском много европейских слов.

Изучение фразеологии в школе имеет практическую направленность, поэтому методисты большое внимание уделяют, во-первых, разработке типологии упражнений, направленных на закрепление полученных знаний и формирование учебно-языковых фразеологических умений, во-вторых, обучению учащихся применению знаний по фразеологии в связных высказываниях. Для этого предлагается дидактический материал, который можно использовать для подготовки к сочинениям и изложениям, а также для закрепления орфографических умений и навыков.

В системе занятий по русскому языку в школе большое место занимает изучение его фразеологического богатства. Важную роль в обогащении словарного запаса, развитии речи и познавательной активности учащихся играет грамотно организованная работа с фразеологизмами. Без овладения минимумом фразеологических единиц невозможны ни правильное понимание устной и письменной речи, ни свободное общение на русском языке. Умелое использование фразеологизмов придаёт речи неповторимое своеобразие, точность, красочность, экспрессию.

Некоторые узбекские фразы соответствуют русским фразам как по форме, так и по значению: *pashshaga ham ozor bermaydi* - и мухи не обидит, *ko'z qorachig'idek asramoq* - беречь как зеницу ока, *tera sochi tikka bo'ldi* - волосы дыбом. В узбекском и русском языках слова, которое служит объектом во фразах, имеющих одинаковое значение, отличаются: *birovning nog'orasiga upamoq* - плясать под чужую дудку, *rangida rang yo'q* - на нём лица нет, *boshi oqqan tomonga* - куда глаза глядят.

Хотя выражения в обоих языках семантически похожи, содержащиеся в них слова не совсем одинаковы. В таких выражениях есть разная местная и национальная колоритность: *Eski hammom, eski tos.* - Тот же Санька на тех же санках. *To'rt tomon qibla* - скатертью дорога. *Nozik yeridan ushlamoq* - прижать к стенке. *O'zi yemas, itga bermas.* - И сам не ам, и другим не дам. *Ali Xo'ja-Xo'ja Ali* - Что в лоб, что по лбу. Подобные фразы составляют большинство.

В семантической структуре языка отдельные слова не представляют собой изолированных единиц. Для данной работы интерес представляет группа слов, а именно фразеологических единиц, противопоставленных друг другу по значению.

С точки зрения структуры, языковеды Ю.Д. Апресян, В.Н. Комиссаров, Л.А. Новиков [3] и ряд других выделяют корневые антонимы, в которых противопоставленность заключена в значении корня слова (хороший – уахши и плохой – умон) и аффиксальные антонимы, в которых противопоставленность выражается с помощью отрицательных аффиксов. В свою очередь, аффиксальные антонимы подразделяются на префиксальные (достаточный – etarli и недостаточный – yetarli emas, успешный – muvaffaqiyatli и неудачный – muvaffaqiyatsiz) и суффиксальный (осторожный – ehtiyotkor и неосторожный – ehtiyotsiz).

Сферы антонимии имеют единую семантическую основу – противопоставление смыслов и значений, образованных семантикой противопоставляемых друг другу слов или словосочетаний.

В сопоставляемых русском и узбекском языках выражением антонимичности аффиксальных антонимов могут служить отрицающие аффиксы, входящие в состав слова [4].

В русском языке основным словообразующим средством, выражающим антонимию, считаются префиксы. Значение антонимии в однокоренных словах, во-первых, можно образовать присоединением к ним антонимических префиксов (при + ходить – у + ходить, со + бирать – раз + бирать); во-вторых, применением префиксов, обозначающих противоположное значение (грамотный – не + грамотный, меры – контр + меры). В узбекском языке из этих видов антонимов есть только второй вариант. При этом приставке «не-» соответствует узбекский аффикс «-siz». Однако в последнее время в узбекском языке в некоторых случаях также применяется префикс «no-» (gasmiy – norasmiy, teng – noteng).

По составу производных основ русский язык отличается многообразием антонимических гнезд. Например, в словообразующих гнездах, состоящих из антонимов-существительных, в русском языке традиционными считаются нижеследующие типы: исходные существительные, образованные из них прилагательные, наречия, оканчивающиеся на -о, а также глаголы, обозначающие качественные изменения (например: свет – тьма, светлый – темный, светло – темно, светлеть – темнеть (на узбекском соответственно: yorug'lik – zulmat, yorug – qorong'u, yorishmoq – qorong'ilashmoq). Такие антонимические словообразующие гнезда хотя и встречаются в узбекском языке, но не типичны. Для узбекского языка типичны гнезда, включающие в себя исходное существительное, образованные от него качественные прилагательные и глаголы (например: foyda (польза) – zarar (вред), foydali (полезный) – zararli (вредный), foydalanmoq (пользоваться, использовать) – zararlanmoq (повредиться, быть повреждённым) и др.

Таким образом, можно видеть, что в русском языке антонимических словообразующих гнезд больше и они разнообразнее.

В некоторых фразеологизмах - их иногда обозначают термином «фразема» - семантическое преобразование отмечается только в одном компоненте.

Необходимо отметить, что фразеологические антонимы намного отличаются от лексических антонимов. Во-первых, основополагающие компоненты фразем не всегда входят во взаимоотношительные отношения, общефразеологическое значение согласуется с антонимическим значением. Во-вторых, фразеологические антонимы редко встречаются в языке, чем лексические антонимы. Но несмотря на это, писатели стараются всесторонне охватывать и употреблять фраземы. Потому что такие фраземы, выражают противопоставленные по смыслу мысли и помогают ярко воспроизвести и показать характер человека, раскрыть суть происходящего. А изменения, происходящие в антонимии фразем, показывают то, что их лексический состав очень изменчив.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Мардыева Э.Р. Принципы составления словаря фразеологических антонимов русского языка: Дисс. канд. филол. наук. - Уфа, 2003.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология. - М.: Издательский центр "Академия", 2001. - 208 с.
3. Райхштейн А.Д. О сопоставлении фразеологических систем / А.Д.Райхштейн // Иностранные языки в школе. - 1997. - №4. - 86с.
4. Тихонов А.Н., Емельянова С.А. Антонимы и словообразование. // Вопросы русского и общего языкознания. Сборник научных трудов Ташкентского университета. № 50. - Т., 1976.
5. Болтаева, Б. И. Изменения, происходящие в антонимии фразем узбекского языка / Б.И. Болтаева, Ф.Х. Шукурова. - Текст: непосредственный // Современная филология: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Уфа, март 2015 г.). - Уфа: Лето, 2015. - С. 21-24. - URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/137/7505/> (дата обращения: 15.01.2024).